

# 5

## A LA POURSUITE DE L'OR BLEU DISCOVERING THE WOAD PLANT / EL ORO AZUL



### L'atelier de teinture au pastel de Denise à Roumens

*The Denise's dyeing workshop / El taller de tintura natural de Denise*



### Du lundi au samedi, pour profiter du musée du Pastel à Labège

*From Monday to Saturday to visit the museum*

*De lunes a sábado para visitar el museo*




84km




1h30

Le pastel est **une plante tinctoriale** qui fit la richesse des marchands du Lauragais à la **Renaissance**. Une fois récoltées, les feuilles étaient broyées et réduites en pâte épaisse (d'où le nom de Pastel). A partir de cette pâte, des boules (appelées "cocagnes") étaient confectionnées. Après plusieurs mois de séchage, ces cocagnes étaient réduites en poudre. Pour accélérer la fermentation, on y versait de l'eau croupie et de l'urine. On mélangeait cette poudre obtenue, appelée agranat, dans une cuve remplie d'eau et de chaux. Les tissus y étaient plongés et quelques minutes plus tard, ils réapparaissaient **bleus**. La magie avait opéré !





 A tinctorial plant which made the Lauragais merchants wealthy during the Renaissance period. Once the leaves had been harvested, they were ground-up and reduced to a paste (hence the French name of the plant "pastel"), this paste was then made up into balls named, "Cocagne". These balls were left to dry for several months after which they were reduced to a powder. It was mixed with water and lime and was put into a tank made a dye for clothes.

 Una planta tintórea que hizo ricos a los comerciantes de Lauragais en la época del Renacimiento. Una vez cosechadas las hojas se molían y se reducían a una pasta (de ahí el nombre francés de la planta "pastel") transformada en bolas denominadas "Cocagne". Estas bolas se dejaban secar durante varios meses después de lo cual se reducían a un polvo. Se mezclaba con agua y cal y se ponía en un tanque para hacer un tinte para la ropa.

## Montgeard

L'église et l'hôtel particulier datent du XVI<sup>e</sup> siècle, l'apogée du pastel. A cette époque, de grandes familles liées au commerce du pastel administraient le village : les Durand, les Caussidière, les De Ganhac. Leurs sépultures sont toujours visibles dans les chapelles de l'église. Découvrez la **petite plantation de pastel**, située entre le cimetière et le chevet de l'église.


 *Admire the graves of the woad merchants in the church, dating back to the 16th century. A pastel plantation can be seen behind the church.*

 *Admire las tumbas de los comerciantes de pastel en la iglesia, que datan del siglo XVI. Entre el cementerio y la iglesia se puede ver una plantación de pastel.*

## Avignonet-Lauragais

Cette **plante tinctoriale** fit la fortune du village au XV<sup>e</sup> siècle. A cette époque, de grandes foires et des marchés hebdomadaires avaient lieu et attiraient de nombreux marchands. **Il se vendait aussi des tissus, des draps et de la laine.** Cette prospérité déclina au profit de Villefranche-de-Lauragais au XVI<sup>e</sup> siècle qui fut un grand centre collecteur de pastel. Aucune trace de l'époque pastelière n'est visible à Avignonet, mais vous pouvez cependant vous balader dans les rues pleines de charme du village.

 *This dye plant made the fortune of the village in the 15th century. that also sold fabrics, sheets and wool. Let's stroll through the charming streets of the village, which was, in the 13th century, at the heart of the Cathar tragedy.*


 *Esta fábrica de tintes hizo la fortuna del pueblo en el siglo XV, que también vendía telas, sábanas y lanas. Paseemos por las encantadoras calles del pueblo, que en el siglo XIII estuvo en el centro de la tragedia cátara.*


## Roumens

Le savoir-faire ancestral de la teinture au pastel était tombé dans l'oubli depuis le XIX<sup>e</sup> siècle jusque dans les années 90. **Denise Lambert est à l'origine de la renaissance du pastel en Occitanie.** Elle vous ouvre les portes de son atelier pour découvrir la teinture au pastel.

**Denise vous accueille les après midi, uniquement sur RDV au +33 (0)6 41 93 39 25**



 *Call Denise Lambert for a woad coloring demonstration. Book in advance +33(0)6 41 93 39 25 (visit in English)*


 *Llame a Denise Lambert para una demostración de coloración de pastel. Reservar con antelación +33 (0)6 41 93 39 25 (visita en francés / inglés.)*



## Loubens-Lauragais

Baladez-vous dans les ruelles remplies de charme aux **façades à pans de bois** et aux volets bleus. Au XVI<sup>e</sup> siècle à l'âge d'or du pastel, l'ancien château féodal est agrandi et rénové aux goûts de la Renaissance.

L'église date également de cette époque.

 *To see: The current castle dating back to the 16th century, the golden age of woad, the historical center, the church dating back to the 15th century.*

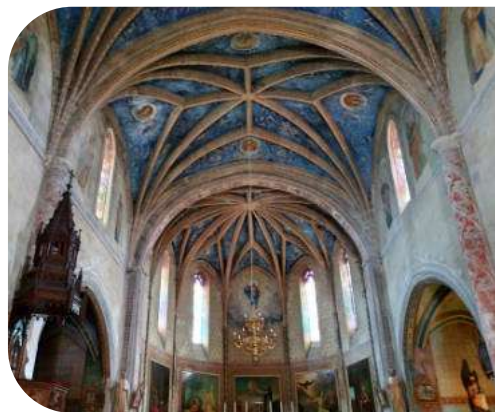
 *Descubre el castillo que data del siglo XVI, la edad de oro del pastel, el centro histórico y la iglesia del siglo XV.*

## Bourg-Saint-Bernard ✂

La belle église a vu le jour au XVI<sup>e</sup> siècle grâce à la manne pastelière. Aux alentours de 1585, **20 moulins pasteliers tournaient autour du village**. Des foires et des marchés faisaient vivre de nombreux artisans et commerçants. Après l'âge d'or du pastel, Bourg-Saint-Bernard devient un village à l'activité essentiellement agricole. Le lieu est connu encore aujourd'hui pour **la fête du Pré de la Fadaise**, la plus vieille fête de France, qui se déroule la semaine de la Pentecôte.

🇬🇧 *The beautiful church was built in the 16th century. Around 1585, 20 pastel mills worked around the village. In the XVIII and the XIXth century, the village lived essentially from farming.*

🇪🇸 *La hermosa iglesia fue construida en el siglo XVI. Alrededor de 1585, 20 molinos de pastel trabajaban en los alrededores del pueblo. En los siglos XVIII y XIX, el pueblo vivía esencialmente de la agricultura.*



## Château de Tarabel 🏰 📖



**Le château est privé et ne se visite que de l'extérieur.**

La première mention du château date de 1362. Il appartient alors à Bertrand de Palais, capitoul de Toulouse. A partir de 1540, il change de propriétaire. Pierre de Coustous y entreprend de grands travaux de modernisation. Aujourd'hui, vous pouvez encore admirer cette **architecture de style Renaissance**. Une chapelle était située à l'emplacement de l'église actuelle. A la Révolution Française, l'édifice subit de grands dommages.

🇬🇧 *The castle is private property. You can still admire the architecture, typical of the Renaissance period.*

🇪🇸 *El castillo es una propiedad privada. Todavía se puede admirar la arquitectura, típica del Renacimiento.*

## Terre de Pastel - Labège

Le muséum Terre de Pastel à Labège, **unique en son genre**, vous permettra d'approfondir vos connaissances sur l'univers du pastel à travers des visites guidées ou autonomes.

Horaires : le lundi de 10h à 12h30 et de 13h à 17h.  
Du mardi au samedi de 10h à 12h et de 13h30 à 18h.

🇬🇧 *This museum, one of its kind, will allow you to deepen your knowledge about woad through a guided or independent tour. Open from Tuesday to Saturday.*

🇪🇸 *Este museo le permitirá profundizar en sus conocimientos sobre el pastel a través de una visita guiada o independiente. Abierto de martes a sábado.*

